

II Encuentro Práctico de Profesores de ELE en Alemania

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



LA PRONUNCIACIÓN EN LA CLASE DE ELE

Edith Aurrecoechea (International House. Barcelona)

La pronunciación en la clase de ELE

¿Por qué se interrumpe la comunicación si los enunciados que producen nuestros estudiantes en sus actos comunicativos son totalmente correctos?

La pronunciación es un componente más e igual de importante que el resto de los elementos de una lengua y, por lo tanto, no podemos descuidarla a la hora de planificar nuestras clases.

En este taller haremos, por una parte, un recorrido por diferentes factores que pueden influir y facilitar la adquisición de la pronunciación y, por otra, una propuesta de actividades comunicativas para llevar al aula.

Responde a estas preguntas y coméntalo con tus compañeros.

1.- ¿Te parece más importante que tus alumnos(ordena de más a menos importancia):

- a) comprendan bien?
- b) hablen bien?
- c) escriban bien?
- d) tengan buena pronunciación?
- e) tengan mucho vocabulario?
- f) lean bien?
- g) Utilicen la gramática correctamente?

2.- En clase, ¿a qué aspectos das prioridad (ordena de más a menos)?

- a) comprensión auditiva
- b) gramática
- c) léxico
- d) pronunciación
- e) expresión/interacción oral
- f) comprensión escrita
- g) expresión escrita

3.- ¿Qué es para ti enseñar pronunciación?

4.- ¿Trabajas la pronunciación en clase?¿Cómo?

5.- En tu opinión, ¿tienes materiales suficientes para trabajar la pronunciación en clase?



De una encuesta realizada a estudiantes, profesores en activo y en formación y del análisis de algunos manuales, se ha obtenido la siguiente información:

Población encuestada: 158 personas

- ❖ 62 estudiantes
- ❖ 19 profesores en activo
- ❖ 77 profesores en formación

De los 62 estudiantes, la mayoría opina que:

- ❖ La pronunciación es **muy importante**
- ❖ **Ser inteligible** es lo más importante
- ❖ El **input** por parte de nativos y la **corrección** les ayudaría a mejorar su pronunciación

De los 19 profesores en activo y 77 en formación, la mayoría opina que:

- ❖ La pronunciación es **muy importante**
- ❖ Les preocupa que sus alumnos lleguen a **ser inteligibles**,
- ❖ Las actividades de **interacción/ expresión oral y comprensión oral** son importantes para mejorar la pronunciación de sus alumnos
- ❖ En sus clases la **pronunciación se practica poco o nada**

Manuales analizados: 11 (desde principiantes a avanzado)

- ❖ La mayoría se centran en **LOS SONIDOS**
- ❖ El tipo de actividad: **DISCRIMINACIÓN Y REPETICIÓN**
- ❖ El número de actividades de pronunciación disminuya a medida que aumenta el nivel
- ❖ Las actividades están **descontextualizadas** y no se relacionan con el tema de la clase.
- ❖ **Desventaja** en cuanto a la proporción de actividades destinadas a la pronunciación.



Reflexiona sobre las siguientes afirmaciones y da tu opinión.

- ✓ Estoy de acuerdo
- ? No estoy seguro/a
- X No estoy de acuerdo

- 1.- La situación de inmersión beneficia enormemente la adquisición del nuevo sistema fonológico.
- 2.- Para adquirir una buena pronunciación no es necesario ir a la escuela.
- 3.- Para aprender una lengua, cuanto más joven mejor.
- 4.- La lengua materna juega un papel determinante en el proceso de adquisición de la pronunciación de una L2.
- 5.- Cuanto mayor es el grado de aculturación (la capacidad del aprendiente de adaptarse a la cultura de la lengua meta) mayor es el éxito obtenido.
- 6.- Las creencias de los profesores respecto al proceso de aprendizaje y a sus alumnos influyen más que los conocimientos que tienen a la hora de planificar sus clases, tomar decisiones y en su actuación en el aula.
- 7.- El principal objetivo de la enseñanza de la pronunciación es que el alumno llegue a pronunciar como un hablante nativo.
- 8.- La motivación y el "feedback" juegan un papel determinante en el éxito final del aprendizaje de la pronunciación.
- 9.- Cuanto más conozcamos de nuestros estudiantes más podremos beneficiar su aprendizaje.



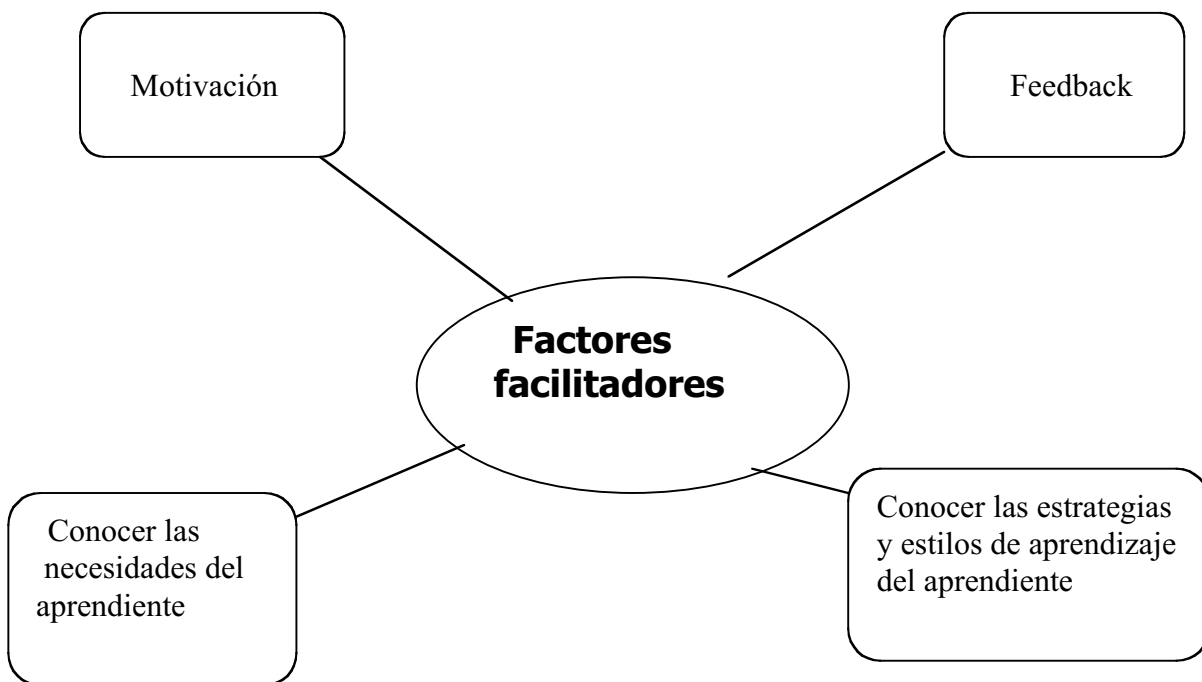
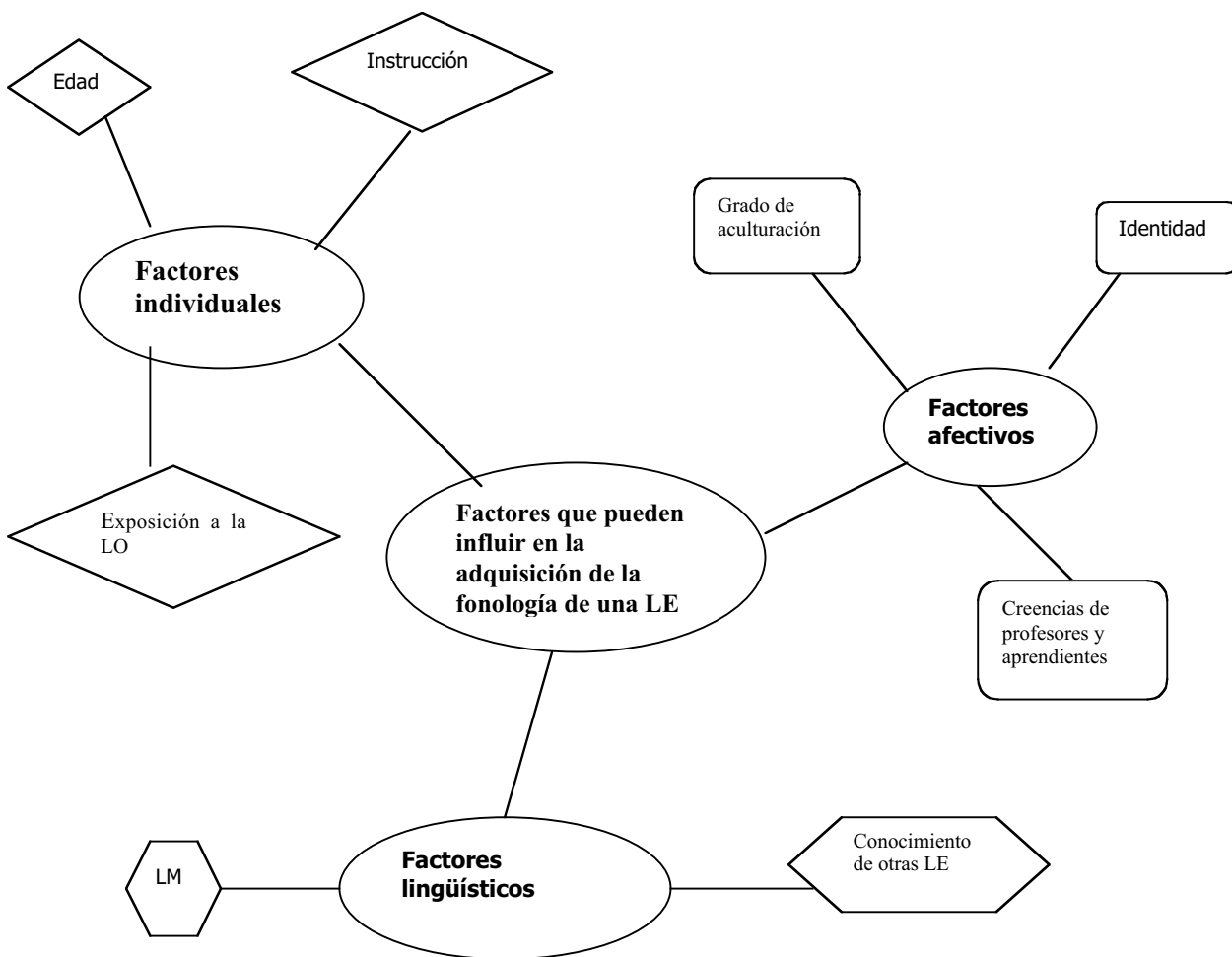
Factores que pueden influir en la adquisición de la pronunciación de una LE

- ❖ **La lengua materna** juega un papel determinante aunque no hay unanimidad en cuanto al papel que tiene la transferencia. Cuanto menos diferencias haya entre los sistemas fonológicos de la lengua materna y la L2 más fácil será el proceso de adquisición.
- ❖ **La edad** es un factor a considerar pero no es el único ni el más determinante.
- ❖ **La exposición a la L2** contribuye a la adquisición de la pronunciación aunque no es un factor determinante para el proceso. Si bien el *input* juega un papel importante parece ser que el *output* también podría influir en el proceso.
- ❖ **La instrucción** es un aspecto que tiene poca influencia pero es recomendable.
- ❖ **El grado de aculturación, la identidad, la distancia social y la distancia psicológica** son variables afectivas que juegan un papel muy importante en el proceso de adquisición de la pronunciación de una L2. Cuanto mayor sea el grado de aculturación y menor el miedo a perder la identidad mayor será el éxito obtenido. Cuanto menores sean la distancia social y la distancia psicológica mayor será el éxito obtenido por el aprendiz.
- ❖ **Las creencias de los profesores** influyen más que sus conocimientos en la planificación de sus clases, la toma de decisiones y su labor en el aula.
- ❖ **Las creencias de los alumnos** actúan como filtros en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera. Dos aspectos a tener en cuenta son el autoconcepto -compuesto por la autoimagen, la autoeficacia y la autoestima- y el locus de control.

Factores facilitadores

- ❖ **"La motivación** determina que se produzca realmente una apropiación del conocimiento o que ese conocimiento no se arraigue" (Baralo, 1999)
- ❖ **Conocer las necesidades** de nuestros estudiantes para poder determinar objetivos razonables y alcanzables y, así, conseguir que nuestros alumnos sean "cómodamente inteligibles" (Kenworthy, 1987) y que sus producciones sean más efectivas y claras.
- ❖ **El feedback** ayuda al estudiante a establecer en qué punto del camino se encuentra y en qué dirección le conviene seguir.





Topología de actividades

- ❖ Las actividades se trabajarán **integradas** dentro de la planificación de la clase, dentro de un **contexto** y no de forma aislada.
- ❖ El orden de actividades será: actividades para trabajar la **dimensión afectiva**, actividades para el **entrenamiento receptivo** y actividades para el **entrenamiento productivo**. Los motivos de este orden son los siguientes:
 - a) Es importante reducir al máximo las inhibiciones y prejuicios de los alumnos y potenciar su confianza y predisposición hacia la L2, de ahí, trabajar en primer lugar el aspecto afectivo.
 - b) Cuando un aprendiz se enfrenta a una lengua extranjera es posible que desconozca aspectos referentes a su pronunciación, por lo tanto, las actividades de entrenamiento receptivo que le servirán de modelo y le ayudarán a reconocer y asimilar diferentes características de la L2. A partir de este momento estará en disposición de pasar a las actividades de producción.

Propuesta de actividades

Cuestionarios

Cuando oigo hablar español:

1.
 - a. Me recuerda el sonido de las olas
 - b. Me recuerda el sonido de una cascada
2.
 - a. Me recuerda el invierno
 - b. Me recuerda el verano
3.
 - a. Me apetece empezar a bailar
 - b. Me apetece dormirme
4.
 - a. Me parece que están comiendo una manzana
 - b. Me parece que están comiendo un plátano
5.
 - a. Huele a flores
 - b. Huele a comida
6.
 - a. Me parece perfecto para dar órdenes
 - b. me parece perfecto para hablar de amor

Los alumnos marcan una opción y después comentan con sus compañeros



El acento español

Se trata de que los estudiantes hablen en su lengua materna pero imitando a los españoles hablando en la lengua de los alumnos con acento español.

Los sonidos más fáciles y más difíciles del español

Pedimos a los alumnos que, individualmente, reflexionen sobre los cinco sonidos del español que le resultan más fáciles y los cinco más difíciles. En pequeños grupos, comentan lo que han elegido. Finalmente, deberán elaborar una lista de clase que contenga los cinco sonidos más fáciles y los cinco más difíciles para el grupo.

iBingo!

Se reparte a cada estudiante un cartón y una lista de palabras que contienen el o los sonidos que queremos trabajar para que cada uno complete su cartón. A continuación, el profesor irá diciendo palabras y el estudiante que logre tachar todas las palabras de su cartón gritará ¡Bingo!

Metáforas

Se pide a los estudiantes que, sentados cómodamente y con los ojos cerrados, intenten asociar el sonido que van a escuchar con algo, bien sea un animal, un objeto, una situación, una persona que conocen. Se les anima a que escriban frases como "Esto es...", "Esto es como un / una...", "esto me suena a...". Después lo comentan en clase.

¿De qué grupo son?

A partir de una conversación que oyen en un casete, los alumnos deberán agrupar las palabras, por ejemplo de un mismo campo semántico como pueden ser los muebles, de acuerdo con la acentuación de la sílaba más fuerte y, después, intentar encontrar el patrón para cada grupo.

Los humores del español

A partir de un video al que se le ha quitado la imagen, se propone a los estudiantes que, a través de lo que escuchan, intenten imaginar el estado de ánimo en el que se encuentran los protagonistas (triste, enfadado, contento). A continuación habrá una puesta en común para que expliquen cómo han llegado a sus conclusiones.



¿Qué falta?

Se pegan unas fotos en la pizarra -elegimos aquellas palabras cuyo sonido nos interesa practicar- y se pide a los alumnos que las pronuncien. Una vez que han controlado su pronunciación, se quitan algunas fotografías y los estudiantes deben adivinar las imágenes que faltan.

Historia sonora

Los estudiantes deben escribir una historia utilizando palabras que contengan el o los sonidos que al profesor le interesa practicar. Una vez terminada la expresión escrita se leen las diferentes historias y pueden elegir la más terrorífica, divertida,...

¿Dónde está el acento?

En pequeños grupos con fichas un tablero y dados, los estudiantes van a recorrer el tablero cumpliendo las condiciones establecidas. En algunas casillas aparecerán palabras y cuando el jugador caiga en ella deberá decir dos palabras con la misma acentuación que la que allí aparece. En las otras casillas estarán las típicas alternativas: un turno sin jugar, pasa a la casilla 15, vuelve a empezar, etcétera.

"¿Es verdad o mentira que...?"

- | | |
|---|-----|
| 1. ... dos personas de este grupo fuman | V/F |
| 2. ...nadie ha nacido en enero | V/F |
| 3. ...solo una persona del grupo toca la guitarra | V/F |
| 4. ...todos han estado antes en Barcelona | V/F |
| 5. ...más de tres personas tienen hijos | V/F |

"¿Otra?"

Dos amigos están en el bar.

Juan: ¿Otra?

Andrés: Otra.

Juan: Otra.

Andrés: Otra.

Se representa el diálogo. A continuación, los alumnos lo reconstruyen y lo representan.

(Estas actividades han sido adaptadas de *Pronunciation de Clement Laroy- OUP* y propuestas de actividades de Elena Verdía y Roger Hunt)



Clasifica las actividades anteriores en la siguiente tabla:

Dimensión afectiva			
	Entonación	Acentuación	Sonidos
Entrenamiento receptivo			
Entrenamiento productivo			

Nota: La solución está en la siguiente página



Solución

Dimensión afectiva	Cuestionarios		
	El acento español		
	Los sonidos más fáciles y más difíciles del español		
	Entonación	Acentuación	Sonidos
Entrenamiento receptivo	Los humores del español	¿De qué grupo son?	Bingo Metáforas
Entrenamiento productivo	¿Es verdad o mentira que...? ¿Otra?	¿Dónde está el acento?	¿Qué falta? Historia sonora



❖ Propuesta de plan de clase

Nivel: **B1** (Marco de Referencia Europeo)

Objetivo: Ser capaces de reconocer y expresar sentimientos

1. - Presentación de vocabulario a partir del cuento
Clasifica los sentimientos en la tabla. Puedes usar el diccionario.
2. - Práctica de vocabulario
Con tu compañero, ordena los sentimientos del mejor al peor.
3. - Comprensión lectora: "El cuento de los sentimientos"
Responde a las siguientes preguntas.
4. - Pronunciación (entrenamiento receptivo- a partir de video sin imágenes)
1ª audición:
Tarea: Escucha la/s conversación/es y determina los sentimientos que se expresan.
2ª audición
Tarea: (a) Escucha y anota los elementos que te han dado la información anterior (lo pueden hacer en su LM y usar diccionarios)
(b) En grupos, discutid por qué habéis llegado a esas conclusiones.
(c) Mira la escena y comprueba tus hipótesis.
Se puede recoger en pizarra los sentimientos y los elementos que hayan propuesto los estudiantes y compararlos con los de su cultura.
5. - Práctica de pronunciación (entrenamiento productivo)
En grupos de dos o tres, levanta una tarjeta de sentimiento y otra de frase. Di la frase expresando el sentimiento que te indica y tus compañeros que lo adivinen.
6. - Práctica de pronunciación (entrenamiento productivo)
En grupos, cada alumno se identifica con un sentimiento. Elaboran un diálogo comentando lo que ocurrió después del juego del escondite. Cada grupo representa su diálogo y los demás adivinan cuáles son los sentimientos que intervienen.
7. - Interacción oral
Muestra acuerdo o desacuerdo con la siguiente frase
8. - Comprensión lectora
Lee estos anuncios de la sección de contactos de una revista y busca la pareja perfecta
9. - Presentación de lenguaje (expresar gustos, deseos, sentimientos y quejas.
Contraste infinitivo/subjuntivo)
- 10.- ... continuación de la planificación...
(Actividad realizada en colaboración con Anna Méndez)



Un cuento...

Cuentan que una vez se reunieron en un lugar de la tierra todos los sentimientos y cualidades de los hombres.

Cuando **EL ABURRIMIENTO** había bostezado por tercera vez, **LA LOCURA**, como siempre tan loca, les propuso:

- ¿Vamos a jugar al escondite?

LA INTRIGA levantó la ceja intrigada, y **LA CURIOSIDAD**, sin poder contenerse preguntó...

- ¿Al escondite? ¿Y qué es eso?

- Es un juego -explicó **LA LOCURA**-, en que yo me tapo la cara y comienzo a contar desde uno hasta un millón mientras vosotros os escondéis, y cuando yo haya terminado de contar, el primero de vosotros que encuentre ocupará mi lugar para continuar el juego.

EL ENTUSIASMO bailó secundado por la **EUFORIA**, **LA ALEGRÍA** dio tantos saltos que terminó por convencer a **LA DUDA**, e incluso a **LA APATÍA**, a la que nunca le interesaba nada.

Pero no todos quisieron participar, **LA VERDAD** prefirió no esconderse ¿para qué? Si al final siempre la hallaban, y **LA SOBERBIA** opinó que era un juego muy tonto (en el fondo lo que le molestaba era que la idea no hubiese sido de ella), **LA TRISTEZA** y **LA PENA** sólo podían llorar y **LA COBARDÍA** prefirió no arriesgarse...

-Uno, dos, tres- comenzó **LA LOCURA**.

La primera en esconderse fue **LA PEREZA**, que como siempre se dejó caer tras la primera piedra del camino.

LA FE subió al cielo y **LA ENVIDIA** se escondió tras la sombra del **TRIUNFO** que con su propio esfuerzo había logrado subir a la copa del árbol más alto.

LA GENEROSIDAD casi no alcanzaba a esconderse, cada sitio que hallaba le parecía maravilloso para alguno de sus amigos, ¿qué si un lago cristalino? Ideal para **LA BELLEZA**. ¿Qué si la rendija de un árbol? Perfecto para **LA TIMIDEZ**. ¿Que si el vuelo de una ráfaga de viento? Magnífico para **LA LIBERTAD**. Para **EL MIEDO** encontró un pozo profundo y oscuro. Así terminó por ocultarse en un rayito de sol.

EL EGOISMO en cambio encontró un sitio muy bueno desde el principio, ventilado, cómodo... pero sólo para él. **LA IRA** buscó una fuerte tormenta para esconderse entre sus rayos.

LA MENTIRA se escondió en el fondo de los océanos (mentira, en realidad se escondió detrás del arco iris) y **LA PASIÓN** y **EL DESEO** en el centro de los volcanes.

EL OLVIDO... se me olvidó dónde se escondió... pero eso no es lo importante.

Cuando **LA LOCURA** contaba 999.999, **EL AMOR** aún no había encontrado sitio para esconderse, pues todo se encontraba ocupado... hasta que divisó un rosal y enternecido decidió esconderse entre sus flores.

-Un millón- contó **LA LOCURA**, y comenzó a buscar.

La primera en aparecer fue **LA PEREZA**, sólo a tres pasos de una piedra.

Después se escuchó a **LA FE** discutiendo con Dios en el cielo sobre teología y a **LA PASIÓN** y **EL DESEO** los sintió en el vibrar de los volcanes.

En un descuido encontró a **LA ENVIDIA** y, claro, pudo deducir dónde estaba **EL TRIUNFO**.

EL EGOISMO no tuvo ni que buscarlo, el solo salió disparado de su escondite, había resultado ser un nido de avispas.



De tanto caminar sintió sed y al acercarse al lago descubrió a **LA BELLEZA** y con **LA DUDA** resultó más fácil todavía pues la encontró sentada sobre una cerca sin decidir aún de que lado esconderse.

Así fue encontrando a todos, **EL TALENTO** entre la hierba fresca, a **LA ANGUSTIA** en una oscura cueva, a **LA MENTIRA** detrás del arco iris (mentira, si ella estaba en el fondo del océano) y hasta **EL OLVIDO**... que ya se le había olvidado que estaban jugando al escondite, pero sólo **EL AMOR** no aparecía por ningún sitio, **LA LOCURA** buscó detrás de cada árbol, bajo cada arroyo del planeta, en la cima de las montañas y cuando estaba a punto de darse por vencida divisó un rosal y las rosas... y cogió un palo y comenzó a mover las ramas, de repente se escuchó un doloroso grito. Las espinas de las rosas habían herido en los ojos **AL AMOR**; **LA LOCURA** no sabía qué hacer para disculparse, lloró, imploró, pidió perdón y hasta prometió ser su lazarillo.

Desde entonces, desde que por primera vez se jugó al escondite en la tierra...

EL AMOR ES CIEGO Y LA LOCURA SIEMPRE, SIEMPRE LO ACOMPAÑA.

Bibliografía

Actas de Expolingua (2000). Madrid.

Arnold, J. (2000) *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Cambridge University Press.

Baralo, M. (1999) *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid. Arco Libro.

Bowen, T. y Marks, J. (1993) *The Pronunciation Book: Student-centred activities for Pronunciation Work*. Pilgrims. Longman.

Brazil, D. *Designing an Integrated Pronunciation Course*. Speak Out nº 17, p. 5-9.

Celce-Murcia, M., Brinton, D. Y Goodwin, J. (1996) *Teaching Pronunciation. References for Teachers of English to Speakers of Other Languages*. Cambridge University Press.

Dalton, C. y Seidlhofer, B. (1994) *Pronunciation*. Oxford. Oxford University Press.

Ellis, R. (1998) *Second Language Acquisition*. Oxford. Oxford University Press.

Giovannini, A., Martín Peris, E., Rodríguez, M., Simón, T. (1996) *Profesor en acción 2*. Madrid. Edelsa.

González Hermoso, A y Romero Dueñas, C. (2002) *Fonética, entonación y ortografía*, Madrid. Edelsa

Hancock, M. (1995) *Pronunciation games*. Cambridge. Cambridge University Press.

Haycraft, B. (1978) *The Teaching of Pronunciation: A classroom guide*. London. Longman.

IATEFL Pronunciation SIG (1996) *Changes in Pronunciation*. UK.

Kelly, G. (2000) *How to Teach Pronunciation*. Essex. Longman.

Kenworthy, J. (1999) *Teaching English Pronunciation*. UK. Longman.

Laroy, C. (1996) *Pronunciation*. Oxford. Oxford University Press.

Littlewood, W. (1981) *Communicative Language Teaching*. Cambridge University Press.

Lleó, C. (1997) *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras*. Madrid. Visor.

Llisterri, J (2003) *La enseñanza de la pronunciación*, Cervantes, Revista del Instituto Cervantes en Italia

McLaughlin, B. (1992) *Myths and Misconceptions about Second Language Learning*. Washington D.C. ERIC Clearinghouse for ESL Literacy Education. ERIC Digest.



- Morley, J.** (1994) *Pronunciation pedagogy and theory: New views, new dimensions*. TESOL, Alexandria. VA.
- Moskowitz, G.** (1978) *Caring and Sharing in the Foreign Language Class: A Sourcebook on Humanistic Techniques*. Boston. Heinle & Heinle.
- Muñoz Licerias, J.** (1992) *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid. Visor.
- Navarro Tomás, T.** (1918) *Manual de la pronunciación española*. Madrid. Espasa-Calpe.
- Pennington, W. y Richards, J.** (1994) *Recent research in L2 phonology: Implications for practice*, en Morley, J. (1994) *Pronunciation pedagogy and theory: New views, new dimensions*. TESOL, Alexandria. VA.
- Poch Olivé, D.** (1999) *Fonética para aprender español: Pronunciación*. Madrid. Edinumen.
- Quilis, A.** (1993) *Tratado de Fonología y Fonética españolas*. Madrid. Gredos.
- Romero Dueñas, C. Y González Hermoso, A** (2002) *Tiempo para pronunciar*, Madrid. Edelsa
- Taylor, L.** (1993) *Pronunciation in Action*. Hertfordshire. English Language Teaching Prentice Hall International.
- Terrel, T.D.** (1989) *Teaching Spanish Pronunciation in a Communicative Approach*, en Bjarkman, P. y Hammond, R. (1989) *American Spanish Pronunciation. Theoretical and Applied Perspectives*. Washington D.C. Georgetown University Press.
- Valles Arandiga, A.** (2000) *Fichas de recuperación de dislalias*. Madrid. CEPE.
- Walqui, A.** (2000) *Contextual Factors in Second Language Acquisition*. Washington D.C. ERIC Clearinghouse for ESL Literacy Education. ERIC Digest.
- Wong, R.** (1987) *Teaching Pronunciation. Focus on English Rhythm and Intonation*. New Jersey. Prentice Hall Regents.

